O‘ZBEK XALQ ERTAKLARI

THE UZBEK FOLK TALES



O‘ZBEK XALQ ERTAKLARI

THE UZBEK FOLK TALES



«ART FLEX» nashriyoti
2017

UO'K 398.21(575.1)
KBK 82.3 (5O')
O'16

To'plovchi va rasmlar muallifi
Husan Sodiqov

Collector and artist
Husan Sodikov

O' 16 **O'zbek xalq ertaklari** / to'plovchi va rassom H. Sodiqov; ingliz tiliga V. Sidyachix tarjimasi. –T.: «ART FLEX» nashriyoti, 2011. –112 b. – Tit.va matn parallel o'zb. va ing. tillarida.

ISBN 978-9943-345-02-7

Ushbu kitobda o'zbek xalq ertaklarining eng saralari jamlangan bo'lib, ertak qahramonlari kichkintoylarni yaxshilik va yomonlik, baxillik va saxiylik, ezgulik va saxovat kabi insoniy fazilatlarni bir-biridan ajrata olishga o'rgatadi.

Shu bilan bir qatorda, ular sevgan ertaklarini nafaqat o'zbek tilida, balki ingliz tilida ham o'qiydilar.

Kitob maktabgacha yoshdagi bolalar va boshlang'ich sinf o'quvchilariga mo'ljallangan.

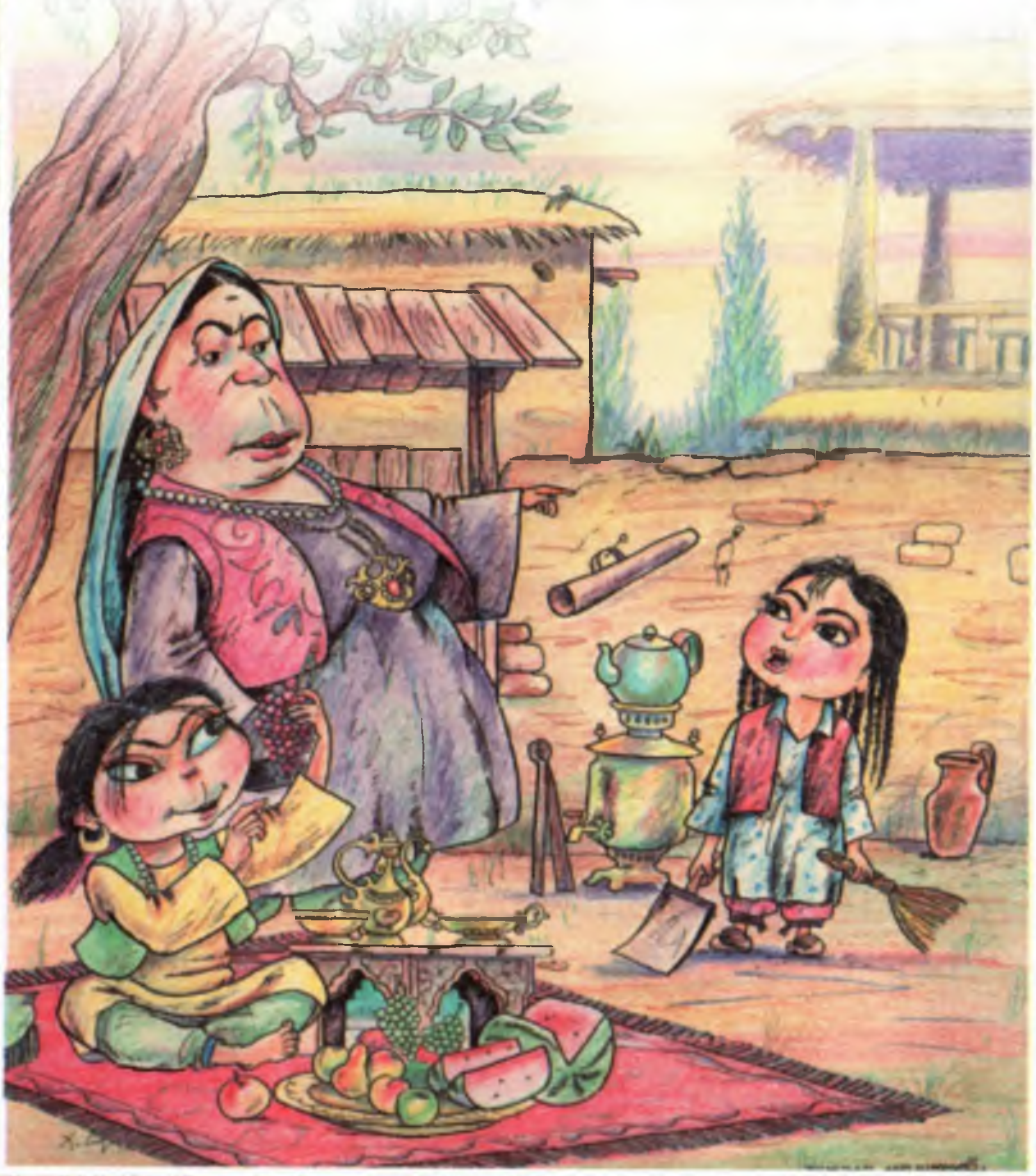
UO'K 398.21(575.1)
KBK 82.3 (5O')

ISBN 978-9943-345-02-7

© «ART FLEX» nashriyoti, Toshkent, 2017

ZUMRAD VA QIMMAT

ZUMRAD AND KIMMAT



Bir zamonda katta soy bo‘yida kichkina bir uy bo‘lgan ekan, soyning bir tomoni qalin o‘rmon ekan. Bu uyda chol, uning Zumrad degan qizi, o‘gay ona va uning Qimmat degan arzanda qizi yashar ekanlar.

Kampir o‘gay qizi Zumradni ko‘rgani ko‘zi, otgani o‘qi yo‘q ekan. U hadeb qizni urib, qarg‘ab, ertadan kechgacha ishlatarkan, bechoraga hech tinchlik bermas ekan.

Zumrad juda chiroyli, odobli, muloyim, aqlli qiz ekan. Qimmat esa nodon, o‘jar, dangasa ekan. Uning butun kuni urush-janjal va to‘polon bilan o‘tar ekan.



Once upon a time there was a river with a little house on one side and a dense forest on the other side of it. There lived four in that house: an old man with his daughter named Zumrad, her stepmother and stepmother’s beloved daughter Kimmat.

The old woman hated her stepdaughter Zumrad. She hit and scolded her, forced to work from dawn to dusk, kept the girl on alert during the whole day.

Zumrad was a very beautiful, well-mannered, polite and clever girl. Kimmat was silly, stubborn





Zumrad barvaqt turib, ko‘zani ko‘tarib, soy yoqalab buloq boshiga borarkan. Yo‘lida uchragan lola-gullar boshlarini egib, unga salom berarkanlar. Maysalar ustida o‘tirib dam olganida, gullar quvonib unga hikoyalar aytib berar ekanlar.

Shu gullar kampirning arzandasini sevmas, uni erkalamas ekanlar. Chunki bu qiz ularni yulib tashlar, xushbo‘y gullarni hidsiz deb tepkilar ekan. Shuning uchun ham ular Qimmat kelar bo‘lsa, qovoqlarini solib, yumulib qolarkanlar.

Bularning hammasi yovuz kampirning g‘azabini keltirar ekan.

Kampir buning bariga Zumradni ayblar ekan.

and lazy. She did nothing during the whole day but was quarrelling and naughty.

Every morning Zumrad went through the river to a water spring with a jug. All flowers along the way greeted her. When Zumrad sat on the grass to have a rest, flowers told her different fairy-tales.

The flowers did not like the old woman’s beloved daughter. She ripped and trampled them down. That is why, when Kimmat appeared, all flowers closed their petals and hid.

Bir kuni kampir Zumradni yomonlab, cholga do‘q uribdi:

– Qizing beodob, ishyoqmas, uni haydab yubor! Bo‘lmasa, sen bilan bir daqiqa ham birga turmayman!

Choi nima qilishini bilmay qolibdi. Oxiri kampir:

– Qizingni o‘rmonga olib borib adashtirib kel! U bilan birga turmayman! – debdi.

Chol qizini adashtirib kelish uchun tog‘-toshlarni kezib, bir o‘rmonga boribdi. Ota-bola o‘rmon ichida uzoq yurishibdi. Oxirida soyasi quyuq bir daraxt yoniga borib to‘xtashibdi. Chol Zumradni yolg‘iz qoldirib, o‘zi o‘tin kesgani ketibdi.



The stepmother was angry with it.

She blamed Zumrad for it.

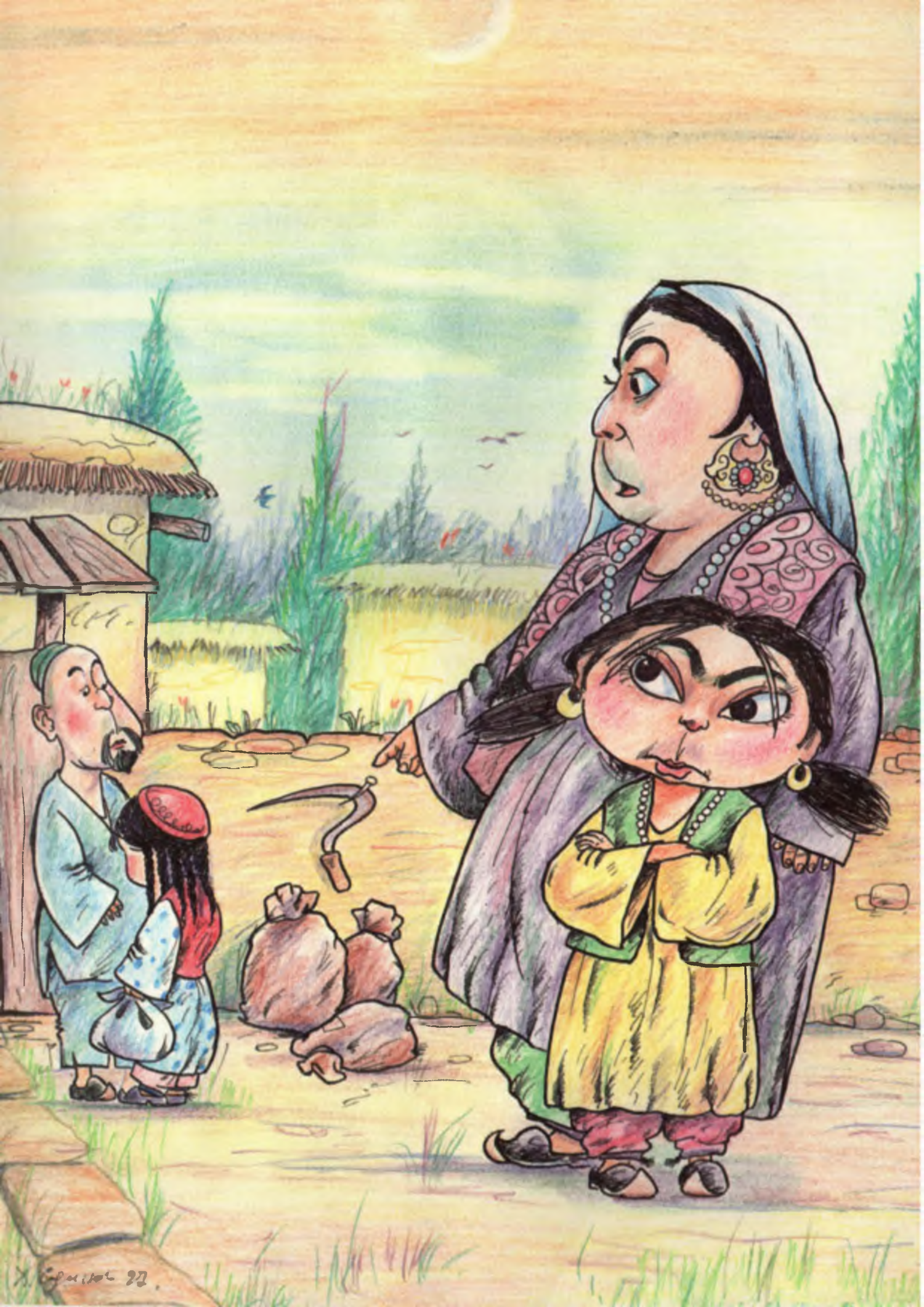
One day the stepmother said to the old man:

– Your daughter is bad and lazy girl, send her away! Or I will not live with you even a minute more!

The old man did not know what to do. But the cruel woman insisted:

– Take your daughter to the forest and leave her there! I do not want to live with her! – she said.





Shu payt birdan shamol qo‘zg‘alibdi. Chol esa o‘rmondagi bir katta daraxtga boltasini osibdi-da, unga og‘irroq tosh bog‘lab qattiq tebratib yuboribdi. Bolta u yoqdan bu yoqqa urilib to‘qillayveribdi.

Shamol borgan sayin kuchayibdi. Bolta shamol kuchi bilan uzoq vaqt daraxtga urilib “to‘q-to‘q” qilib tovush chiqaribdi.

Zumrad “Otam o‘tin kesyapti”, deb o‘ylab, uni anchagacha kutibdi. Kech bo‘libdi, lekin otasidan darak bo‘lmabdi. Shamol to‘xtabdi. Qiz o‘rmondagi chuchmomalarni terib yurib, bexosdan bolta osilgan daraxt tagiga borib qolibdi. Qarasa, otasi yo‘q emish.



After that, the old man with his daughter went to the forest. They went for a long time. Eventually they stopped near a tree with a dense foliage.

The old man went to hew firewood and Zumrad stayed near the tree.

Suddenly a strong wind began to blow. The old man hung his axe upon a tree, on the axe he hung a stone and pushed it. When the wind blew, the axe was beating the tree. The old man went home.

– Voy sho‘rim qursin! Voy, otajon! – deb uvvos solib yig‘labdi.

Shu payt yonida farishtali kampir paydo bo‘libdi va qizdan nima sababdan yig‘layotganini so‘rabdi. Zumrad bo‘lib o‘tgan voqeani kampirga gapirib beribdi. Kampirga qiz yoqib qolibdi va uni o‘z uyiga taklif qilibdi.

Bu kampir o‘rmonda yashaydigan sehrgar kampir ekan. Kampir qizning yig‘laganini ko‘rib:

– Ko‘p xafa bo‘lma, qizim, senga yordam beraman, – deb qizni ovutibdi.



The wind started to blow harder and harder. The axe beat the tree for a long time.

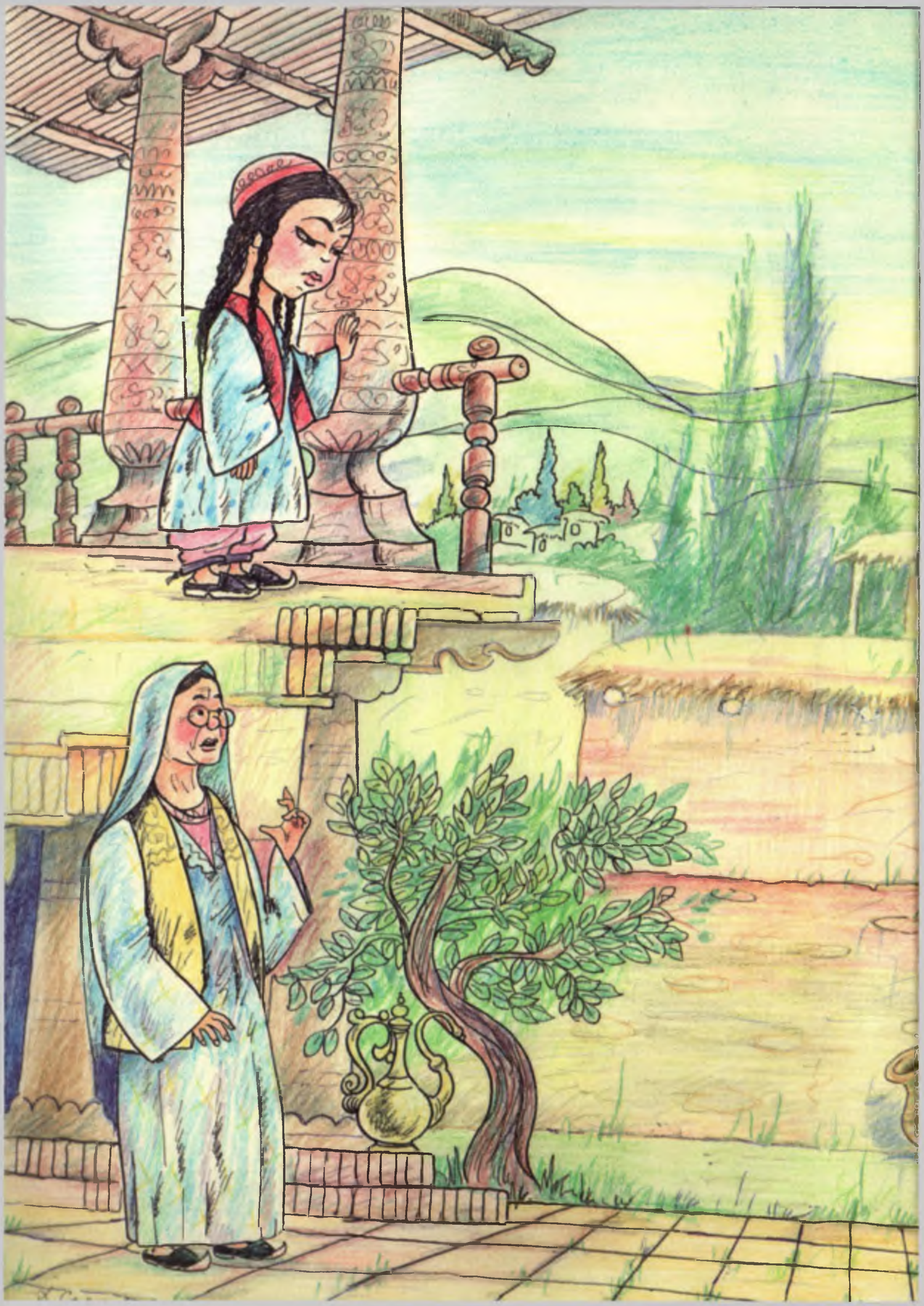
Zumrad thought, “Father is hewing the firewood,” and waited very long time. The wind stopped. Girl began to collect forest flowers, and suddenly she found an axe in a tree. Father was not here.

– Oh, woe is me! O, Father! – she cried.

At that moment a stranger old woman appeared and asked the girl why is she crying. Zumrad told everything about what happened. The old woman liked the girl and invited Zumrad to her house.

The old woman was a fairy, who lived in the forest.





MUNDARIJA

ZUMRAD VA QIMMAT. 3
OLTIN TARVUZ 35
UR, TO‘QMOQ! 49
CHALPAK YOQQAN KUN. 75
PODSHO VA TO‘TI 93



O‘zbek xalq ertaklari

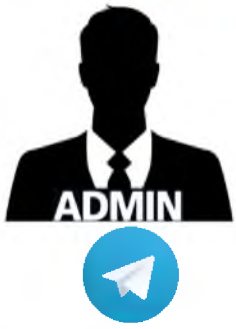
kitobini to‘liq holida olish uchun murojaat qiling:

Kitob narxi: 10 ming so’m

Biz bilan bog‘lanish:

Telegram kanalimiz:

Kanal @maktabgacha_TT yoki



Admin → @hujjat1bot

Admin





Shokirjon 91-397-77-37

To‘lov uchun: UZCARD *880*8600 0609 4180 8876*summa#

HUMO *880*9860 0803 8650 5368*summa#

DIQQAT!!!

Sizga buni omonat qilib beramiz.

Faqat o‘zingiz uchun

elektronikasidan foydalaning.

Kanal va gruppalarga

tarqatmang.